

Attachez vos fils à la tige de métal qui est insérée dans la toile ou allonge à l'arrière du métier, enlevez la tension de l'ensouple du métier, donnez une tension en retenant la chaîne de fils à l'avant du métier et enrroulez.

(Fig. 9-2)

Now, either tie the threads in small groups to the steel rods on the back apron, or slide the end of one rod through the loops of warp, and lace it to the other rod in the canvas. (Fig. 9-2)

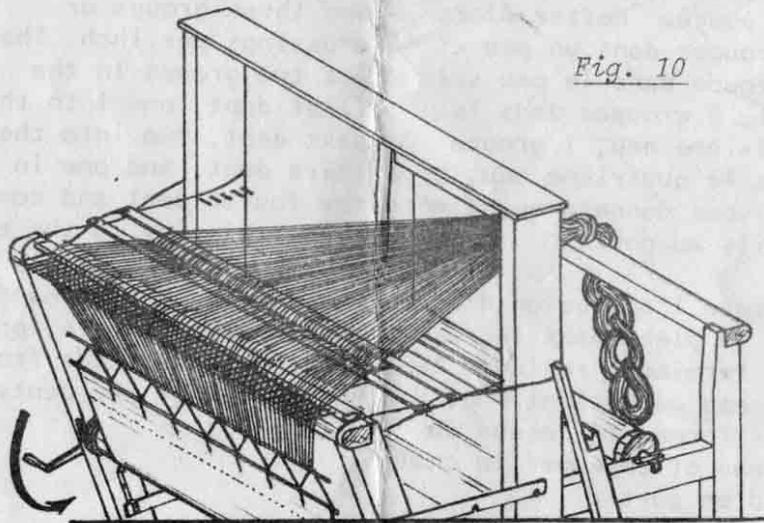


Fig. 10

Laissez le frein relâché sur l'ensouple arrière. Donnez plutôt une tension en retenant la chaîne à l'avant du métier et enrroulez. (Fig. 10)

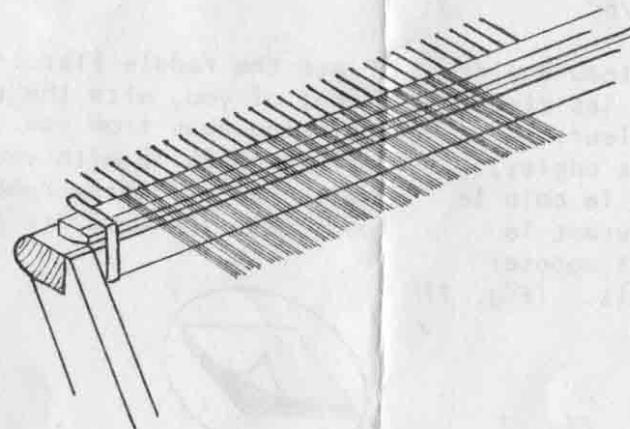
Release the tension on the warp beam. Maintain some tension on the warp threads at the front of loom and beam the warp onto the rear beam. (Fig. 10)

Il faut faire bien attention pour ne pas tirer sur des fils plus que sur d'autres lorsque vous enrroulez. Il ne faut surtout pas peigner les fils parce qu'à ce moment, vous les déplacez et les mêlez plus loin.

Try to avoid pulling or combing the threads while beaming. Start a few feet in front of the loom and shake the warp to untangle it.

RATEAU

RADDLE



Ce râteau est conçu pour être adapté sur le porte-fils arrière du métier ou dans le battant.

The raddle may be attached to the slabstock (or thread beam) of a loom or placed in the batten sley to facilitate the warp beaming.

Il a été mis au point dans le but de faciliter l'enroulage de la chaîne en conservant une largeur constante et en empêchant les fils de chaîne de s'entremêler.

Located close to the warp beam, it helps to keep a constant width and prevents the threads from tangling.

Il est disponible à 2 dents par pouce.

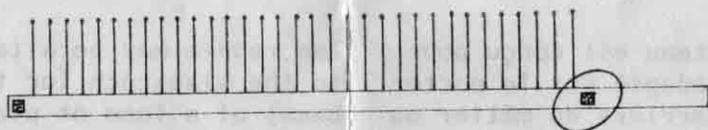
It is available with 2 dents per inch.

RADDLE

Vous devez coller à chaque extrémité du râteau un caoutchouc spongieux adhésif de 1/8".

Placer le râteau à plat devant vous, les clous vers l'extérieur. A l'aide de vos ongles, détacher par le coin le papier recouvrant le caoutchouc et apposer le sur le bois. (Fig. 1)

Fig. 1



INSTALLATION DU RATEAU

Il y a 2 façons d'utiliser le râteau que vous avez en main:

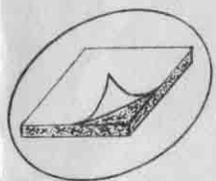
(1) sur le porte-fils arrière

Placer le râteau sur le porte-fils arrière en position couchée, les clous vers l'extérieur. Insérer les pinces de métal vers l'arrière du métier. (Fig. 2)

RATEAU

Affix an 1/8" adhesive rubber pad on each end of the raddle.

Place the raddle flat in front of you, with the teeth pointing away from you. Peel off the backing with your nails and stick the rubber pads onto the wood (Fig. 1)



INSTALLATION OF THE RADDLE

There are 2 ways to use the raddle:

(1) on slabstock (thread beam)

Place the raddle flat on the slabstock (or thread beam) with the teeth pointing to the outside of the loom. Slide the metal clips onto the inside of the beam facing out. (Fig. 2)

Exemple: Si vous avez un ros de 12 peus au pouce (4 dents au centimètre) qui doit être enfilé à 2 fils en peu, ce qui fait 24 fils par pouce, placez 12 fils par peu. Si votre chaîne a été ourdie avec 4 bobines, vous aurez donc 8 fils par croisée ou 3 groupes par pouce. Mettez alors 2 groupes dans un peu et 1 groupe dans le peu suivant, 2 groupes dans le troisième peu, 1 groupe dans le quatrième peu, ce qui vous donnera quand même 4 fils au pouce.

Lorsque l'opération d'étendre la pièce dans le râteau est terminée, remplacez le chapeau du battant (Fig. 9-1) pour fermer le dessus du râteau et empêcher la chaîne d'en sortir.

Example: If you use a 12 dent reed (4 dents per centimeter) to be threaded at two ends per dent (this gives 24 threads per inch), place 12 ends per raddle dent. If your warp has been made with 4 ends at a time, there are 8 ends per group or crossing, and three groups or crossings per inch. Then, put two groups in the first dent, one into the next dent, two into the third dent, and one in the fourth dent and continue this way to the end.

Replace the batten handtree to close the raddle, preventing the threads from coming out of the dents. (Fig. 9-1)

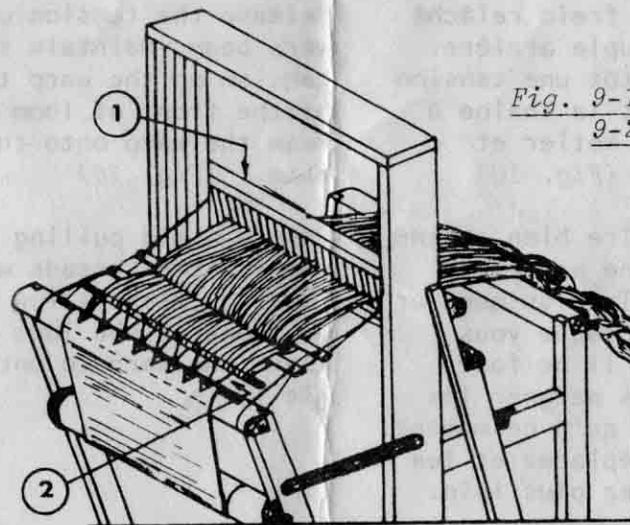


Fig. 9-1
9-2

Enlevez la tension sur l'ensouple arrière du métier et étendez vos fils uniformément sur la largeur désirée. (Fig. 8)

Note: Pour relâcher la tension (ou le frein), il faut fixer la pédale de frein à l'aide du petit taquet.

Release the brake on the warp beam and uniformly spread your threads to the desired width. (Fig. 8)

Note: To release the brake (or the tension), lock the treadle using the catch.

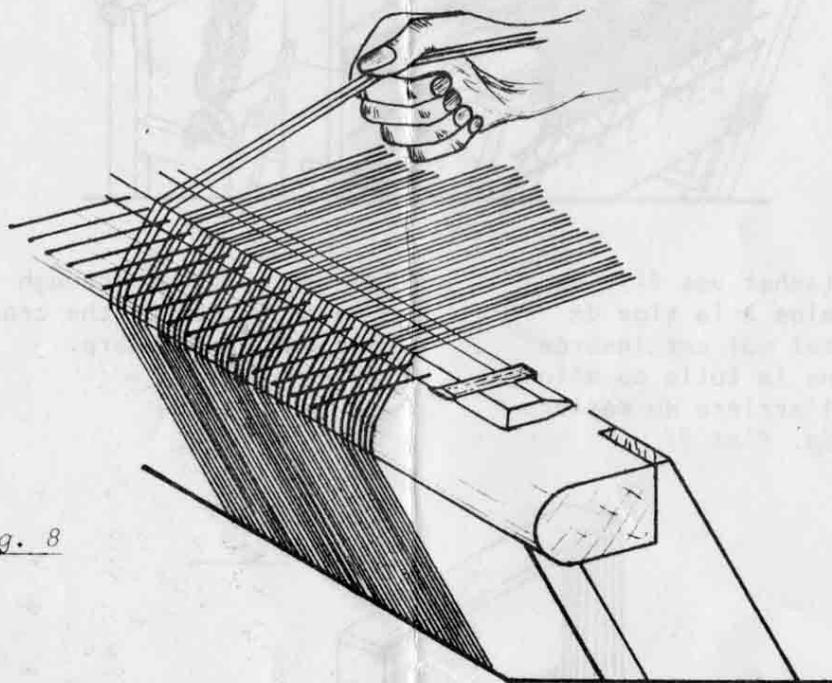
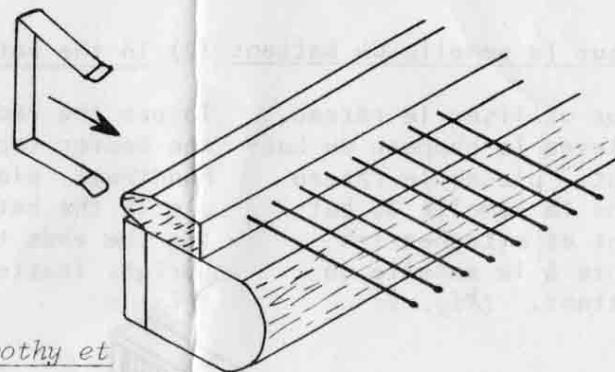


Fig. 8

Divisez les groupes de fils d'après les croisées pour placer dans chaque peu aproximativement la quantité de fils qui doit passer dans $\frac{1}{2}$ " (13 cm) de ros lors du tissage.

Divide the groups of threads according to the approximate quantity to be put through $\frac{1}{2}$ " (13 cm) of the reed when weaving.

Fig. 2



Pour métiers Dorothy et Nilec

Placer le râteau en avant des pattes arrière du métier et fixer le à l'aide de cordes.

For Dorothy and Nilec Looms

Passer la corde autour du râteau, sous le porte-fils, puis autour de la patte. (Fig. 3)

Place the raddle in front of the rear posts of the loom and affix it onto the loom with cords.

Put the cord on the raddle, under the thread beam (or slabstock), and around the post and secure it with a knot. (Fig. 3)

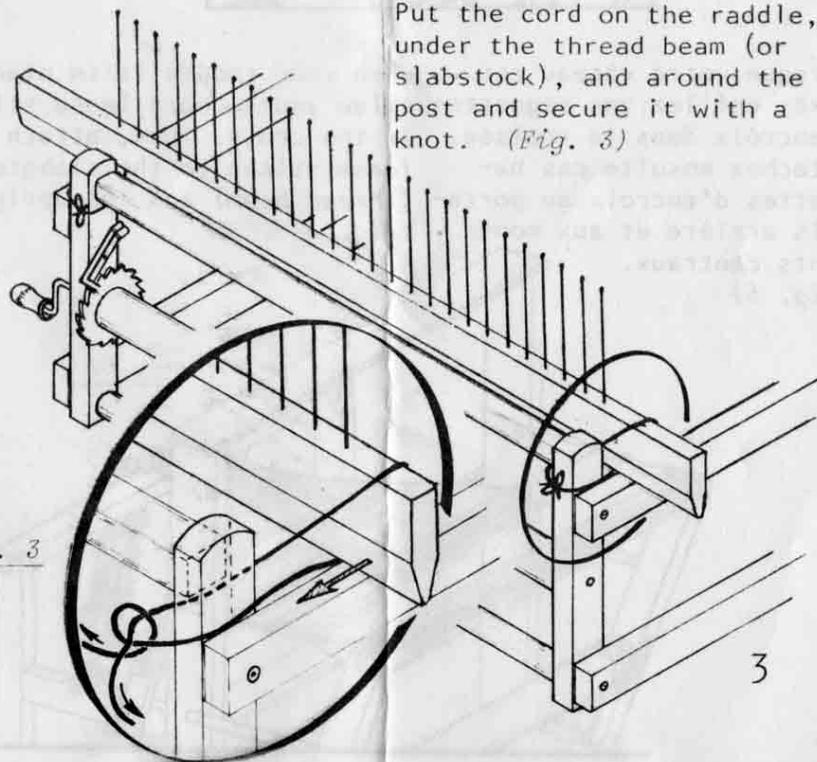


Fig. 3

(2) sur la semelle du battant (2) in the batten sley

Pour utiliser le râteau, enlevez le chapeau du battant, placez le râteau dans la semelle du battant et attachez les bouts à la semelle du battant. (Fig. 4)

To use the raddle, remove the beater top (batten handtree), place the raddle in the batten sley and tie the ends to the beater upright (batten sword). (Fig. 4)

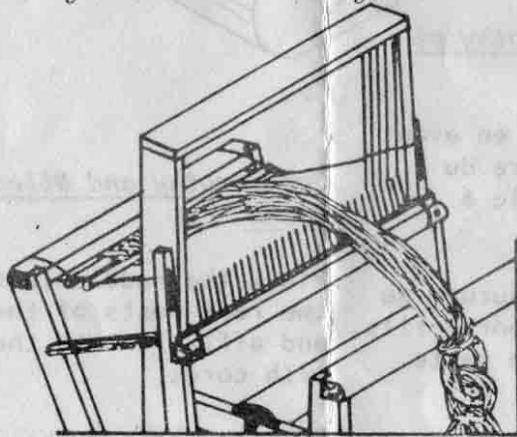


Fig. 4

Lorsque votre râteau est fixé, enfiler vos baguettes d'encroix dans la croisée. Attachez ensuite ces baguettes d'encroix au porte-fils arrière et aux montants centraux. (Fig. 5)

When your raddle is in place, slide your wooden lease sticks in the cross. Then, attach the lease sticks to the slabstock (thread beam) and the uprights. (Fig. 5)

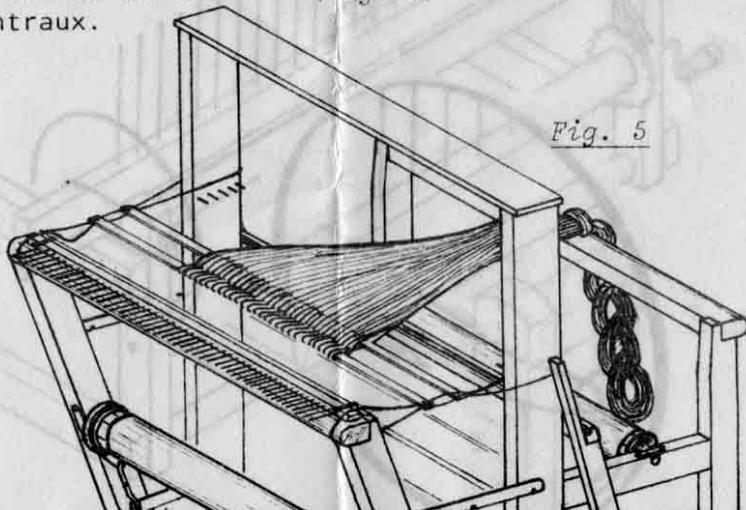


Fig. 5

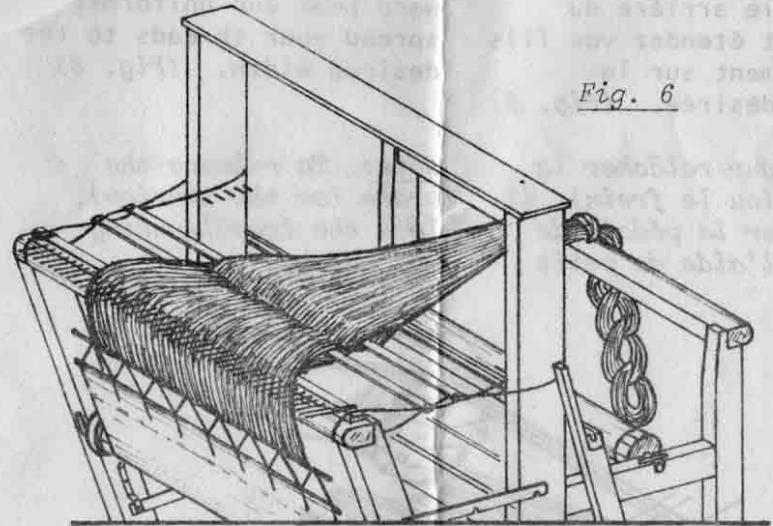


Fig. 6

Attachez vos fils de chaîne à la tige de métal qui est insérée dans la toile ou allongée à l'arrière du métier. (Fig. 6 et 7)

Slide the iron bar through the loops formed by the cross at the end of the warp. (Fig. 6 and 7)

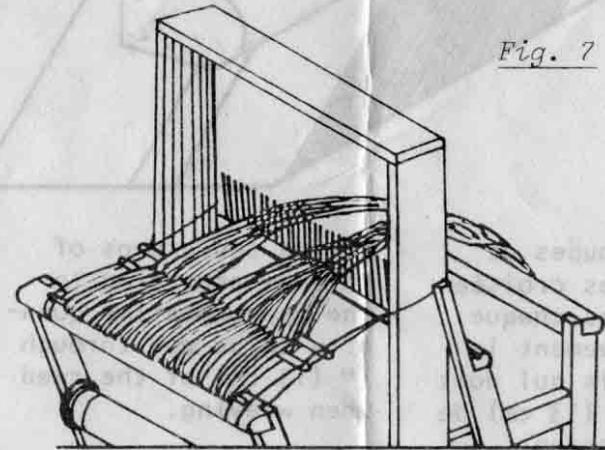


Fig. 7